

# SYSTRAN7

## Business Translator

**SYSTRAN 7 Business Translator** vous permet de traduire fidèlement et de comprendre des documents rédigés en langue étrangère (e-mails, pages Web et autres textes) pour collaborer plus efficacement.

Conçu pour répondre aux besoins des petites et moyennes entreprises modernes, SYSTRAN 7 Business Translator adapte la traduction à votre domaine d'activité en apprenant automatiquement la nouvelle terminologie contenue dans vos données.

### SYSTRAN 7 Points clés

- Dictionnaires Affaires et Informatique
- Traducteur interactif avec accès direct aux dictionnaires et choix de traductions
- Quick File Translator pour des traductions de fichiers par lot
- Support de MS Office, OpenOffice, PDF, RTF, HTML et XML
- Barres d'outils pour Microsoft Outlook, Word, PowerPoint et Excel
- Assistant automatique pour adapter la traduction à vos textes
- Gestion avancée de dictionnaires pour appliquer votre terminologie et vos mémoires de traductions
- Gestion de projet de traduction avec outils de révision

### Les Avantages :

- La présentation d'origine des documents est conservée afin de gagner du temps lors de la révision des traductions.
- Les travaux de traduction sont rationalisés et automatisés et les coûts sont réduits.
- Le logiciel permet de traduire et de comprendre instantanément toutes sortes de documents rédigés en langue étrangère (pages Web, e-mails, etc.).
- L'accès instantané à la fonction Consultation dictionnaires permet de sélectionner la traduction appropriée pour le terme sélectionné.
- La barre d'outils intelligente et disponible en permanence traduit des documents à tout moment sans restriction de taille.
- Le logiciel s'adapte automatiquement à la terminologie de vos domaines d'activité.
- Les nouveaux outils de personnalisation automatiques accroissent votre productivité.
- La possibilité de créer des dictionnaires utilisateur et des mémoires de traduction améliore la qualité des traductions.
- Les options linguistiques intégrées et les dictionnaires des affaires et informatique SYSTRAN vous aident à produire des traductions de qualité.
- La réutilisation des traductions précédentes et des données linguistiques mémorisées améliore la productivité.
- Traduisez partout et à tout moment, via votre connexion Internet ou hors ligne, directement sur votre PC.
- Le logiciel prend en charge de nombreux formats de documents Word, PDF, OpenOffice (ODT, ODS, ODP), Excel, PowerPoint, TXT, RTF, HTML, TMX et MultiTerm.

**Sélectionné par de grands portails Internet, des entreprises internationales et le gouvernement américain, SYSTRAN est le premier fournisseur de solutions de traduction automatique.**

- Moteur de traduction breveté
- Plus de 50 paires de langues disponibles dont 12 autour du français
- Dictionnaires généraux et spécialisés de plusieurs millions de mots et d'expressions
- Terminologie Larousse intégrée
- Correcteur orthographique et grammatical
- Détection automatique des acronymes, des entités (noms propres, dates, noms de lieu, etc), de la langue source, et plus encore
- Gestion des profils de traduction

## CHOISISSEZ VOTRE PACK MULTILINGUE

**Pack Anglais Europe** : Traduisez à partir de ou vers l'Anglais et l'Allemand, l'Espagnol, le Français, l'Italien, le Néerlandais ou le Portugais

**Pack Anglais Asie** : Traduisez à partir de ou vers l'Anglais et le Chinois, le Coréen ou le Japonais

**Pack Anglais Monde** : Traduisez à partir de ou vers l'Anglais et l'Allemand, le Chinois, le Coréen, l'Espagnol, le Français, l'Italien, le Japonais, le Néerlandais, le Polonais, le Portugais, le Russe ou le Suédois

**Pack Français Europe** : Traduisez à partir du ou vers le Français et l'Allemand, l'Anglais, l'Espagnol, l'Italien, le Néerlandais ou le Portugais

**Pack Néerlandais** : Traduisez à partir de ou vers le Néerlandais, le Français et l'Anglais

**Pack Grec** : Traduisez à partir du ou vers le Grec et le Français ou l'Anglais

## Fonctionnalités :

### **NOUVEAU ! SYSTRAN Customization Wizard**

- ▶ SYSTRAN Customization Wizard analyse le contenu de vos fichiers et e-mails pour intégrer de nouveaux termes et améliorer la qualité de vos traductions.
- ▶ Il analyse les fichiers enregistrés sur les disques durs (.txt, .rtf, .htm, .html, .doc, .docx, .xlsx, .pptx, .odt, .ods, .odp, .pdf, .xml et fichiers de messages Outlook) pour créer automatiquement des dictionnaires utilisateur de l'assistant et générer des modèles de traduction.
- ▶ Possibilité de définir et de gérer 5 configurations différentes.

### **NOUVEAU ! Traduisez en ligne avec les produits SYSTRAN Desktop 7**

- ▶ Sélectionnez le type de traduction voulu (en ligne/hors ligne) directement à partir du sélecteur de profils.
- ▶ Traduisez dans les combinaisons de langues supplémentaires incluses dans votre abonnement SYSTRANet.
- ▶ Gérez votre compte SYSTRAN via le site Web SYSTRAN.

### **NOUVEAU ! SYSTRAN Interactive Translator (anciennement SYSTRAN Translation Toolbar)**

- ▶ **NOUVEAU !** L'interface utilisateur facile à utiliser et plus intuitive simplifie les traductions.
- ▶ **NOUVEAU !** La fonction Consultation dictionnaires intelligente permet d'accéder instantanément aux dictionnaires SYSTRAN, Larousse et à vos propres dictionnaires.
- ▶ **NOUVEAU !** L'affichage et la sélection interactive du sens approprié pour les termes ambigus permet de mettre à jour votre traduction automatiquement.
- ▶ **NOUVEAU !** L'affichage et la résolution interactive des ambiguïtés du texte source permet d'améliorer le processus d'analyse des phrases et le résultat final.
- ▶ **NOUVEAU !** Affichage et correction interactive des fautes de frappe dans le texte source.
- ▶ **NOUVEAU !** Possibilité de définir des préférences pour les mots ayant plusieurs sens et les ambiguïtés du texte source, ou de permettre à SYSTRAN Business Translator d'intégrer de nouvelles informations à partir des choix que vous effectuez.
- ▶ **NOUVEAU !** Possibilité de configurer différentes options de surlignage (alignement source/cible, vérificateur orthographique, sens alternatifs, ambiguïtés dans le texte source, termes figurant dans les mémoires de traduction).

- ▶ **NOUVEAU !** Raccourci permettant de créer facilement des entrées dans le dictionnaire utilisateur.
- ▶ Disponible avec trois modes d'affichage : masquée, réduite et développée.
- ▶ Le sélecteur de paires de langues intelligent détecte la langue source automatiquement et mémorise vos sélections.
- ▶ Traduisez au fur et à mesure de votre saisie.

#### **SYSTRAN Toolbar**

- ▶ Traduction directe de pages Web à partir d'Internet Explorer et de Firefox.
- ▶ Traduction directe de documents Microsoft Office à partir de Microsoft Word, Excel et PowerPoint.
- ▶ Traduction directe d'e-mails à partir de Microsoft Outlook.
- ▶ Traduction de tous types de textes.
- ▶ Conservation de la présentation d'origine des documents.
- ▶ Affichage côte à côte des textes source et cible dans Internet Explorer et Firefox.
- ▶ L'option de navigation fluide permet de naviguer en continu sur un site Web dans la langue de votre choix.
- ▶ Le sélecteur de paires de langues intelligent détecte la langue source automatiquement et mémorise vos sélections.
- ▶ Possibilité d'ouvrir le document ou la page Web source dans SYSTRAN Translation Project Manager (STPM) pour accéder à des options supplémentaires permettant d'optimiser la qualité de la traduction.

#### **SYSTRAN Quick File Translator**

- ▶ **NOUVEAU !** Traduction de documents OpenOffice (ODT, ODS, ODP).
- ▶ Traduction de fichiers Word, Excel, PowerPoint, TXT, HTML, RTF et PDF\*.
- ▶ Traduction de répertoires ou de plusieurs fichiers sélectionnés dans un dossier.

**\* Certains types de PDF ne sont pas pris en charge (par exemple certains fichiers contenant des jeux de caractères non-occidentaux ou des polices propriétaires, ou encore des PDF générés à partir d'applications de reconnaissance optique de caractères). Les fichiers PDF sont traduits sous forme de fichiers RTF modifiables.**

#### **SYSTRAN Dictionary Manager**

- ▶ **NOUVEAU !** Prend en charge les dictionnaires utilisateur créés par la nouvelle application SYSTRAN Customization Wizard.
- ▶ Permet de créer un nombre illimité de dictionnaires utilisateur bilingues (2 000 entrées maximum) pour chaque paire de langues afin d'améliorer la qualité de la traduction.
- ▶ Permet de créer des mémoires de traduction contenant jusqu'à 10 000 phrases source et cible alignées.
- ▶ La technologie IntuitiveCoding (codage intuitif) permet d'analyser, de coder et d'enrichir automatiquement les entrées de vos dictionnaires en ajoutant des informations linguistiques afin d'améliorer la qualité de la traduction.
- ▶ La fonction avancée de recherche/remplacement permet de modifier rapidement plusieurs entrées dans les dictionnaires.
- ▶ Détection automatique des entrées figurant en double dans les dictionnaires.
- ▶ Impression des dictionnaires.
- ▶ Importation des dictionnaires dans différents formats de fichiers : TXT, XLS et CSV.
- ▶ Exportation des dictionnaires au format TXT.
- ▶ Des opérateurs de recherche vous aident à simplifier votre dictionnaire utilisateur en réduisant le nombre d'entrées.
- ▶ Les indices de codage avancés améliorent la qualité des entrées de dictionnaires.

#### **SYSTRAN Translation Project Manager**

- ▶ **NOUVEAU !** Vérification automatique et actualisation du document source à chaque ouverture d'un projet.
- ▶ **NOUVEAU !** Comparaison des différentes versions de traduction d'un même document à l'aide de l'outil de comparaison avancé.
- ▶ **NOUVEAU !** Outils de post-édition avancés prenant en charge la gestion des majuscules/minuscules.
- ▶ Fournit un ensemble puissant de fonctionnalités et d'outils de révision qui vous aident à obtenir un niveau de qualité optimal.
- ▶ Création et gestion des projets de traduction impliquant un seul fichier.
- ▶ Importation de documents Office et de fichiers HTML et RTF.
- ▶ Définition des termes à ne pas traduire pour qu'ils ne soient pas modifiés pendant le processus de traduction.
- ▶ Fournit des informations linguistiques et des options de révision du document source et du résultat de la traduction (mots inconnus détectés, analyse des ambiguïtés du texte source, autre sens possibles, statistiques, termes figurant dans les dictionnaires et les mémoires de traduction).
- ▶ Permet de rechercher et de remplacer des entrées et les modifications apportées dans les documents.
- ▶ Interagit avec SDM (SYSTRAN Dictionary Manager) pour créer des entrées de dictionnaires et de mémoires de traduction.
- ▶ Permet d'imprimer des phrases et des paragraphes sources et cibles en mode d'affichage horizontal ou vertical.
- ▶ Fournit des outils permettant d'extraire les mots inconnus et les termes fréquemment utilisés afin de constituer un dictionnaire utilisateur.
- ▶ Fournit de puissants outils de révision accessibles dans des volets distincts pour les mots inconnus ou ayant plusieurs sens, les phrases et la mémoire de traduction.
- ▶ Exporte les documents traduits au format source.
- ▶ Crée une mémoire de traduction avec les segments post-édités.

## Module Options globales

- ▶ **NOUVEAU !** – Possibilité de traduire en ligne avec votre abonnement SYSTRANet.
- ▶ Propose des paramètres et des préférences configurables pour toutes les applications et barres d'outils.
- ▶ Définition d'options et de préférences de traduction stockées dans des profils nominatifs et incluant des dictionnaires, des domaines, des filtres et des ressources linguistiques. Améliorez la qualité de la traduction grâce à différentes fonctions : définition des mots à ne pas traduire, détection des acronymes, vérification automatique de l'orthographe, transcription des mots inconnus et paramètres de styles de rédaction.
- ▶ Enregistrement des options de traduction dans un profil réutilisable pour chaque traduction.
- ▶ Possibilité d'activer jusqu'à 10 dictionnaires utilisateur et 1 mémoire de traduction dans votre profil de traduction.
- ▶ Le gestionnaire de licences gère les informations concernant les produits SYSTRAN, les paires de langues et les packs installés.

## Moteur de traduction SYSTRAN 7

- ▶ **NOUVEAU !** 3 profils prédéfinis (affaires, informel et domaines techniques).
- ▶ Dictionnaire SYSTRAN des affaires
- ▶ **NOUVEAU !** Dictionnaire informatique SYSTRAN
- ▶ 52 paires de langues
- ▶ Inclut des dictionnaires bilingues (Larousse) pour les paires de langues suivantes : français-anglais, français-italien, français allemand, français-portugais et français-espagnol.
- ▶ Dictionnaire des sens alternatifs

### Configuration requise :

<b>Processeur</b>	PC avec processeur Intel® Pentium® 1,2 GHz ou processeur AMD® équivalent, ou supérieur
<b>Mémoire</b>	Au minimum 1 Go de RAM pour Windows XP ou 2 Go de RAM pour les versions ultérieures de Windows
<b>Espace disque</b>	300 Mo pour les logiciels de base 100 Mo pour chaque paire de langues 500 Mo d'espace disponible à l'installation, plus l'espace disponible supplémentaire nécessaire à la décompression du produit téléchargé
<b>Système d'exploitation</b>	Microsoft® Windows XP Édition familiale ou professionnelle, Windows Vista ou Windows 7 (32 bits ou 64 bits)

Pour bénéficier de l'ensemble des fonctionnalités de SYSTRAN Interactive Translator et de SYSTRAN Toolbar, vous devez avoir installé les produits suivants sur votre PC :

<b>Microsoft Office</b>	Microsoft® Office® XP, 2003, 2007 ou 2010
<b>Navigateurs Web</b>	Microsoft® Internet Explorer® 6.0 ou version ultérieure (téléchargeable gratuitement sur <a href="http://www.microsoft.com">www.microsoft.com</a> ), ou Mozilla® Firefox® 2.x ou version ultérieure (téléchargeable gratuitement sur <a href="http://www.mozilla.com">www.mozilla.com</a> )

Remarque : les performances et la rapidité seront améliorées si le processeur de votre ordinateur, la mémoire et l'espace disque disponible sont supérieurs à la configuration minimale requise.



SYSTRAN SA  
5 rue Feydeau  
75002 Paris  
France

SYSTRAN Software, Inc.  
4445 Eastgate Mall, Suite 310  
San Diego, CA 92121  
USA

Pour plus d'informations,  
rendez-vous sur  
[www.systransoft.com](http://www.systransoft.com)

Les informations et les illustrations contenues dans cette brochure peuvent faire l'objet de changements à tout moment et ne sont pas contractuelles. La marque et le logo SYSTRAN sont des marques déposées de SYSTRAN. Les marques Windows Vista, Word, Excel, PowerPoint, Outlook et le logo Windows sont des marques déposées de la société Microsoft Corporation. Larousse est une marque déposée de ©Larousse 2007, tous droits réservés. Toutes les autres marques et ou logo sont des marques déposées de leur propriétaires respectifs.

© SYSTRAN 2011. Tous droits réservés.